

Hual-9

Guía Para Escribir en el Quechua de Huánuco



Ministerio de Educación
Dirección Departamental de Educación
Unidad de Alfabetización
Huánuco, Perú

PRESENTACION

La presente guía tiene el propósito de sentar las bases para la escritura del Quechua Huanuqueño, se sustenta en los alcances de la RDD No. 00151-84-DDEH expedida el 01-03-84.

Contiene una serie de ejemplos, las particularidades más saltantes entre una provincia y otra, los casos de ortografía y la secuencia de ejercicios considerando la manera como se escribe actualmente, traducción respectiva y la forma correcta; conforme a las grafías aprobadas.

Se anhela lograr la uniformidad de la escritura, para una mejor comunicación entre los quechua-hablantes del Departamento, que a la postre sirva para la revaloración de la cultura nativa y facilite las acciones de alfabetización.

La Unidad de Alfabetización estará pendiente de vuestras sugerencias para el mejoramiento constante de nuestra producción en el idioma vernáculo.

GUIA PARA ESCRIBIR EN EL QUECHUA DE HUANUCO

Esta guía utiliza las grafías establecidas por resolución 00151-84-DDEH para la escritura de la particularidad del quechua del Departamento de Huánuco. Comprende las siguientes letras :

Consonantes: p, t, k, n, r, y, ch, m, s, sh, w, s, j, ll, l, ñ, d, b, f, rr, ch̄, ts

Vocales: a, i, u, e, o, ä, ī, ū, ē, ø

Ejemplos del uso de cada letra en quechua :

a	<u>a</u> tog	"zorro"
ä	<u>ä</u> bi	"ave"
b	<u>b</u> unruruy	"tronar"
ch	<u>ch</u> uchi	"chancho"
ch̄	<u>ch̄</u> aki	"pie"
d	<u>d</u> ansa	"baile"
e	<u>e</u> senga	"nariz"
ē	<u>ē</u> ra	"era"
f	<u>f</u> alin"	"falda"
g	<u>g</u> aga	"pendiente"
i	<u>i</u> nti	"sol"
ī	<u>ī</u> gus	"higos"
j	<u>j</u> aka	"cuy"
k	<u>k</u> uka	"coca"
l	<u>l</u> ampa	"lampa"
ll	<u>ll</u> äma	"llama"
m	<u>m</u> anta	"olla"
n	<u>n</u> ina	"fuego"
ñ	<u>ñ</u> as	"zorrillo"

EJERCICIOS

- OJO -

Los ejercicios que a continuación se enumeran, reflejan las múltiples variedades del quechua que se encuentra en el Departamento de Huánuco. No se preocupe al encontrar ejemplos que no se hablan en su región. Los ejercicios le ayudarán a escribir en quechua conforme a las normas departamentales. Claro Usted siempre puede substituir una palabra nueva de su región con tal que refleje los reglamentos del ejercicio.

Instrucciones: Siguiendo los ejemplos, llene el espacio con la forma correcta en quechua. Las respuestas están en la última página.

Ejercicio 1: Regla Ortográfica: La "c" de castellano corresponde a la "k" en quechua.

FORMA INCORRECTA	TRADUCCION	APROBADA
1. <u>cay</u>	"esto"	<u>kay</u>
2. <u>canan</u>	"hoy"	<u>kanan</u>
3. yacu	"agua"	_____
4. puca	"rojo"	_____
5. caru	"lejos"	_____
6. runacuna	"hombres"	_____
7. marca	"pueblo"	_____

Ejercicio 3: Regla: Nunca van dos vocales seguidas. Así que en las siguientes secuencias, la letra i corresponde a y:

CASTELLANO

QUECHUA APROBADO

ai	-----	ay
ui	-----	uy
ia	-----	ya
iu	-----	yu

INCORRECTA	TRADUCCION	APROBADA
1. <u>kai</u>	"éso"	<u>kay</u>
2. <u>iurish</u>	"nació"	<u>yurish</u>
3. <u>imai</u>	"cuando"	_____
4. <u>magaican</u>	"Le esta pegando"	_____
5. <u>aillu</u>	"familia"	_____
6. <u>ricaican</u>	"El esta viendo."	_____
7. <u>urcuiqui</u>	"tu frente"	_____
8. <u>musian</u>	"sabe"	_____
9. <u>tamia</u>	"lluvia"	_____
10. <u>aia</u>	"cadaver"	_____
11. <u>iuquish</u>	"zorzal"	_____
12. <u>iupay</u>	"contar"	_____

RESPUESTAS:

Ejercicio 1:

3. yaku
4. puka
5. karu
6. runakuna
7. marka

Ejercicio 2:

3. kiru,
4. awkin
5. mishki
6. rantikushunki
7. apamushunki

Ejercicio 3:

3. imay
4. magaykan
5. ayllu
6. rikaykan
7. urkuyki
8. musyan
9. tanya
10. aya
11. yukish
12. yupay

15. makwa
16. millwa
17. pirwa
18. awkin
19. kishiw
20. willay
21. wiksu
22. wiswi

Ejercicio 4:

3. wawa
4. wayta
5. wawgi
6. wagaykan
7. aywaykan
8. uywa
9. wakin
10. waywash
11. ruywa
12. puywan

Ejercicio 5:

3. gewa
4. gellay
5. gencha
6. getuykan
7. gegesh

Ejercicio 6:

4. sogta
5. arog
6. junag
7. wagta
8. agtuykan
9. pusag
10. aykagtag

Ejercicio 7:

2. ramrash
3. numral
4. kamray
5. emrumaykan

Ejercicio 8:

2. mikuykä
3. puri
4. rikä*

Ejercicio 9:

4. mikunanpagga
5. mikushagmi
6. mikunanpagmi

Ejercicio 10:

2. wasinpita
3. chakranpa
4. taytanpa
5. chakinpita